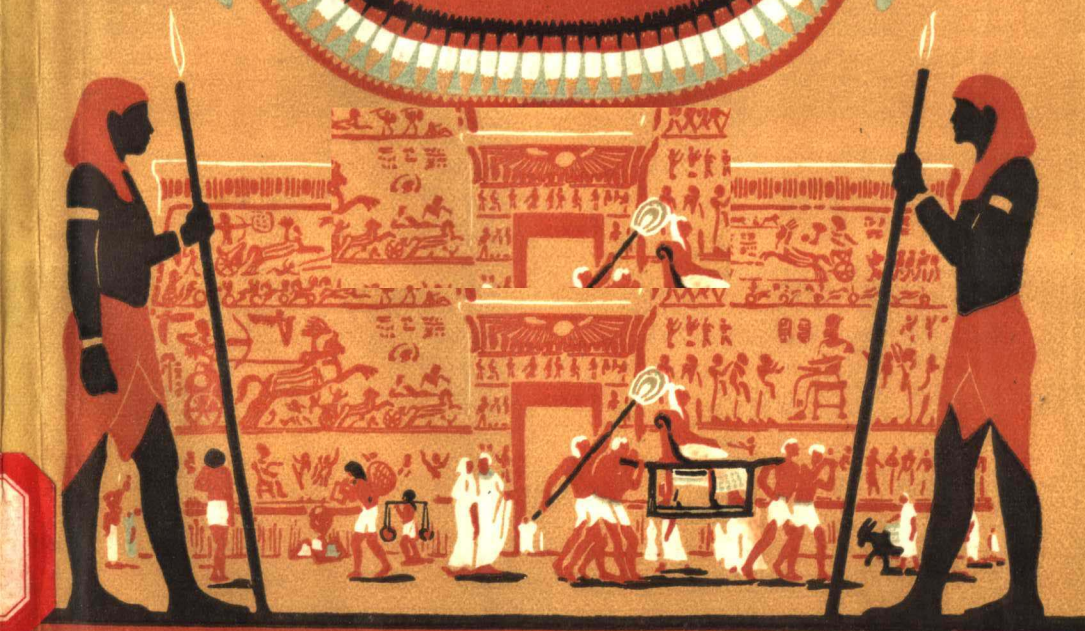


# 古代埃及孩子的一天

〔苏联〕米·馬吉耶著



少年兒童出版社

〔苏联〕米·馬吉耶



## 內 容 提 要

本書通過三千多年前一个埃及小学生在一天中耳聞目睹的種種情景,反映了当时奴隸制社會上被压迫人民的痛苦和不幸。同时对于古代埃及的書法、文学、数学、天文学等各方面,也作了詳細而有趣的解說。

此外,本書的附錄还搜集了古代埃及好幾篇宝貴的文献。

М. Матьо

ДЕНЬ ЕГИПЕТСКОГО МАЛЬЧИКА

Детгиз 1956

## 古代埃及孩子的一天

米·馬占耶著  
錢君森譯 李國海校  
特·施什瑪了娃 繪圖  
尤·基謝遠人

\*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出014號

上海新华印刷厂印刷 新华書店上海發行所总經售

\*

書号:譯0202 (初中)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 5 3/14 字數 98000

1957年3月第1版

1957年3月第1次印刷

印數1-10000 定价(3) 0.34元

## 主要人物表

- 謝契** 本書主角，小学生。
- 納赫特** 謝契的哥哥，高等学校学生。
- 伊尼** 謝契的同学，綽号叫惡猫。
- 舍德苏** 頑固的老教师。
- 伯謝尔**  
**磊費尔**  
**美希**  
**巴貝斯**  
**黑維** } 謝契的同学。
- 阿門霍捷普** 年輕的好教师。
- 阿尼** 德高望重的老学者。
- 美斯** 小陶工。
- 謝別霍切** 老战士。
- 馬伊** 小漁民。

## 序 言

這本書敘述几千年前一个最大的奴隸制古國埃及的人民生活情况。

这个國家大約在五千年前起源于非洲东北部的尼罗河流域。

古代各民族的生活情况，我們是靠發掘而得知的。

考古学家經常發掘古代的村落，發現古人居住的房屋的遺迹，还發現他們使用的东西和書寫的手稿。

發掘中所發現的一切东西，总是被人十分慎重地搜集起來，拍下照片，記載下來。人們常常仔細檢查建築物的遺迹，研究和繪制它們的圖样，尽心竭力地把天花板的碎片和牆上掉下的灰泥塊撿起來。这样來恢复早就毀滅的房屋的外貌。

發掘出來的物品，总是被运到博物館里。在这里，人們小小心心地除去东西上面的泥污，拼起來膠好，使它們恢复原來的模樣。在特殊的實驗室里，人們把复滿銅綠的銅器、生鏽的鉄劍和鉄斧子弄干淨。有时候，零零碎碎的瓦片，可以拼成一只美丽的大花瓶；刮去銅錫子外面复

着的銅線，會露出精美絕倫的雕刻花紋。要是有些東西變得太松脆，表面一碰就破碎的話，就把它們浸在各種溶液里，使它們重新變得堅固起來。

人們把那些東西弄乾淨、膠粘好以後，就進行研究工作。於是最好有趣的事就在這裡開始了。研究古代的手工品，可以探知遠古時期人們會做些什麼，還可以探知那些東西是怎樣製造的、用什麼製造的。

他們是用什麼來做織物的呢？用亞麻、獸毛、蠶絲嗎？這些織物是用什麼來染色的？陶器是怎樣製造的？是用手製造，還是利用拉坯輪車來製造？他們怎樣熔化金屬？他們當時知道哪些金屬？他們怎樣製造石器？用的石頭又是怎樣的？

於是過去的全部歷史在漸漸地明白起來。

在發掘的時候，常常發現谷物和干果子，還有飛禽走獸和魚類的骨骼。研究這一切，可以探知當時人們種些什麼谷物，養些什麼飛禽走獸，打些什麼獵物，捕些什麼魚類。

科學家從古代的文献中探知的有趣東西特別多。但是為了這件事，他們必須學會閱讀古代的文字。因為，那些文献中寫的，往往是早就沒有人講的語言，並且也是很古怪難懂的語言。而且這些古“書”本身完全不像我們的書籍。要知道，古時候人們不會造紙，所以書寫在各種各樣的材料上。例如，在古代的美索不達米亞〔注一〕有很多粘土；那兒的人們就用粘土做成不大的板子，趁粘土還沒有干透的時候在上面壓出楔子似的符號。我們管古代巴比倫〔注二〕人和亞述〔注二〕人的這種符

〔注一〕 在小亞細亞的底格里斯河和幼發拉底河流域。

〔注二〕 都是美索不達米亞的古國。

号叫楔形文字。

在古代的埃及，人們發明用当时在尼罗河兩岸叢生的沼澤植物——紙草——的莖子來制造書寫的材料。

如果古代埃及的手稿寫得筆迹不很工整的話，科學家要讀通那種手稿，就得化費不少精力。然而讀了這些埃及“書”，他們會知道多少有趣的东西啊！瞧，列寧格勒的小學生們走進蘇聯最偉大的博物館——埃爾米塔日博物館，在那里的埃及展覽廳里，看到已經有四千年歷史的古代紙草，紙草上寫着一個埃及人在荒島上的引人入勝的冒險故事。在這卷紙草旁邊的牆上，掛着另一卷紙草，上面描寫的是：埃及的農民、工匠和奴隸為反抗殘酷的法老〔注〕和顯赫的奴隸主，掀起了一次可怕的武裝起義。而在莫斯科的國立普希金造型藝術博物館里，有大約四千年前當作數學教科書的紙草；這種紙草上寫着埃及學生做過的許多算題。

發掘中所發現的物品和文獻，使我們能夠得知過去的歷史，其中也包括古代埃及的歷史。如今我們知道得很清楚：埃及皇帝那些壯麗的陵墓——金字塔，是什麼時候建築的，歷代的法老是在什麼年代執政的，他們進行過哪幾次戰爭，征服過哪些國家。但是蘇聯的歷史學家經常牢記着：對於歷史這門科學，最重要的是說明那些用自己的勞動來創造人民一切生活必需品的埃及人的歷史。

因此，從事研究古代埃及歷史的蘇聯科學家，特別關心研究的，是那些可以了解幾千年前埃及老百姓怎樣生活和怎樣工作的資料，那些

---

〔注〕“法老”的意義就是“天宮”，古代埃及人認為國王極其尊嚴，不敢直呼他的名字，就稱皇宮來代替它。

老百姓是占埃及人口絕大多數的農民、奴隸和工匠。要知道，那個國家里的一切，都是由這些老百姓用手創造出來的：耕耘田地、菜園和花園，製造各種各樣的手工作品，開采和砍平建築用的石頭。如今我們知道，他們的生活是多麼艱難，他們必須干多麼多、多麼重的活，奴隸主、僧侶和法老對待他們是多麼殘酷，埃及的人民曾經為了爭取改善生活而怎樣竭力鬥爭。我們贊嘆埃及畫家和雕刻家杰出的藝術作品，贊嘆埃及建築師創造的建築物，贊嘆埃及詩人和作家創作的歌謠和神話，贊嘆以前埃及科學家在人類歷史上第一次作出的醫學、天文學和數學各方面的種種發明。

我們如今還知道從前埃及學生是怎樣生活和學習的。這一點，我們也是從下面那些發掘出來的物品和手稿中得知的：經教師批改過的、拙劣的學生筆記，動詞變化的練習題，抄錄着對學生說明讀書益處的教訓的紙草，數學和醫學課本，文具等等……

這一切使我們知道了三千三百年前，法老拉美西斯第二的時代，埃及北部彼拉麥蘇城里的埃及小學生們，是怎樣生活的。

## 目 錄

### 主要人物表

### 序言

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 1. 早晨 .....           | 1  |
| 2. 学校 .....           | 9  |
| 3. “能說会道的農民” .....    | 17 |
| 4. 巴貝斯的遭遇。第一張紙草 ..... | 29 |
| 5. 詩和神話 .....         | 40 |
| 6. 星星告訴我們什么 .....     | 49 |
| 7. 算術課。書吏阿尼 .....     | 56 |
| 8. 小陶工和老戰士 .....      | 68 |
| 9. 在尼羅河的蘆葦叢里 .....    | 83 |
| 10. 在廟頂上 .....        | 97 |

### 附 錄

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 船舶遇難記 .....        | 115 |
| 魔法師杰季 .....        | 119 |
| 辛努赫特的故事 .....      | 122 |
| “阿赫托依的家訓”的斷片 ..... | 129 |
| “伊普魏爾的訴苦”的斷片 ..... | 132 |
| 烏納統帥手稿中的戰歌 .....   | 134 |
| 勞動者的小調 .....       | 136 |
| “尼羅河鎮”的斷片 .....    | 137 |



## 1. 早 晨

“謝契，起來吧！該起來啦，孩子！”

母親的聲音又低又親切，在瞌睡蒙朧的兒子的頭上響着，她那只柔軟的手撫摸着他的黑黝黝的肩膀。

“起來吧，該上學去啦！”

謝契微微睜開烏黑的眼睛，立刻又緊緊地眯縫起來。唉，起床多討厭啊！他還沒有睡夠，不想去上學哩。但是母親的那只手仍然攔在他的肩膀上。

“起來，起來吧，懶惰的孩子！瞧，要遲到啦——要挨老師的鞭打啦！”

她這一吓唬起了作用。男孩子跳起身子，睜大了眼睛。

家里那套日常見慣的擺設頓時出現在他周圍。狹窄的臥室，粉刷得潔白的四壁。一扇不大的窗戶緊開在天花板底下，從窗格子里，射進一道道陽光，又送來一股新鮮大麥餅的香味。對面靠牆放着哥哥的一張床，床頭的彩色席子上，有兩只有矮腳的小箱子：一箱衣服，一箱手稿卷和文具。謝契的床边也放着几只同样的小箱子，不過體積小一些。

母親從一扇敞着的門里走了出去，從那扇門里，可以看見一道走廊。傳來了父親和哥哥的聲音。他們在中央的一間屋子——房子的主室里忙着什麼。

謝契很快地穿上一件道袍似的薄衣服，跑到外面院子里去盥洗。他在井邊停下來，那兒站着一位老保姆，她已經准备好一瓦壺水。頭髮花白的保姆，由於一輩子的勞動，變得彎腰曲背了，這時她對着她領大的寶貝孩子親切地微笑着，動手把水澆在他的手上、頭上和腳上。謝契笑着，把水洒在走到他跟前的一條狗的身上，洗好以後，他一面擦乾身子，一面仔細地東張西望着，看看是不是一切都跟以前一樣，有沒有什麼有趣的新東西。

院子並不大。它一邊挨着房子，另外三邊圍着密不通風的泥牆，其中一邊的泥牆上有兩扇大門。院子的中央有一口井，一道螺旋狀的石梯通到井里。在右面牆邊的棚底下，設着几只火盆和一座烤面包爐；這就是燒煮食物的地方。過去點兒，是一些磚頭砌成的圓形谷倉，它們不很高，像大蜂房一樣。每座谷倉的旁邊都有台階。搬運谷物的挑夫可以順着台階走上去，把谷物撒在谷倉上面的窟窿里。谷倉下面第一個磴兒旁邊有一扇小門，谷物就是從那里拿取的。謝契知道，這種谷倉造得可以使谷物漸漸從上往下落下來，不致於長久堆積在那里，也就是

說，不致于爛掉。

院子左面的牆邊有一排小邊房。其中三間是貯藏室，兩間里面住着兩個奴隸——一個男的叫哈羅，是敘利亞人；一個女的叫舍里特，她的職務是燒煮食物、洗衣服、收拾屋子和打掃院子。

但是這會兒謝契看到院子里有一個陌生的中年婦人。她身材不高，動作活潑。在哈羅的幫助下，她正在把一架織布機安裝在房子旁邊的棚底下。

“保姆，這是誰呀？”謝契問。

“這是涅費爾特老爺的女奴巴凱特。我們的老爺借用她幾天，來織點兒麻布，”保姆回答，接着又補充說，為了這件事，謝契的母親梅麗涅特得付工錢給涅費爾特老爺。

“也付工錢給巴凱特本人嗎？”謝契問。

“巴凱特本人？不，當然不會付工錢給她的，她是個奴隸呀。她的工錢是由她老爺拿的。他們會給巴凱特吃飽肚子——這就得啦！”保姆嘆一口氣說。

謝契瞧着巴凱特，沉思了一會兒，但是他的注意力被屋頂上空飛翔的鴿子吸引去了。它們有青灰色的，也有白色的，忽而往上飛到蔚藍的天空中，忽而飛下來，咕咕地叫着，在平塌塌的屋頂上走來走去。謝契很想跑上屋頂，跟這些心愛的鳥兒鬧着玩玩。可是這時候母親走到房門口，催他去吃早飯，和準備上學去。沒有辦法，不能不走！

謝契很愛自己的母親。她身材不高，皮膚黝黑，有一雙烏溜溜的大眼睛。她正那麼親切地瞅着謝契。這孩子跑到母親跟前，摟住了她，把自己鮮嫩的臉蛋緊貼在她那雙香噴噴的手上。

“快点，快点，謝契，你起晚啦！”母親瞅着他的臉說，接着就走進屋里去了。

他們一家人通常是在房子北边半敞着的走廊里吃早餐的。在这条走廊里，可以十分舒適地躲避火熱的陽光；白天，涼爽的北風会把叫人受不了的暑氣吹到別處去。

但是謝契在走到走廊里以前，先得走進房子的主室，去跟父親和哥哥請安。這間屋子是客廳。它的位置在房子的正當中；外面有別的屋子包圍着——那些屋子是父親、母親、謝契和哥哥的臥室，還有一條走廊、父親的書房、貯藏室。因此，为了使主室里能够開窗戶，主室的牆壁就造得比家里其他屋子的牆壁都高些。這間屋子的天花板撐着一根塗成磚頭顏色的木頭柱子，柱腳墊着圓形的底座。只有這個底座和門框是用石頭做的，房子的牆壁却是用泥磚砌成的，而屋頂是用樹枝把圓木梁編起來，再塗上粘土而蓋成的。

謝契很喜欢這間主室，他覺得它十分美觀，在這裡，他一舉一動總是非常文靜小心，唯恐弄髒清潔的地板，碰壞屋子中央的祭壇，那祭壇彩色鮮明的石板上畫着一個法老。他還唯恐碰翻花瓶或是銅火盆，在那火盆上，每逢客人上門，總是加進一些燃着的煤和松香塊，使屋子里發出好聞的香味。

謝契的父親烏謝爾赫特和哥哥納赫特在屋子里。父親是法老地政局的書吏〔注〕。他中等身材，皮膚黝黑，是個壯健有力的人。他穿着一身輕飄飄的白袍子，脖子上戴着一個用彩色瓷珠子做成的項圈，手上戴着

---

〔注〕 古代的埃及人管一切精通文墨的人叫“書吏”，“地政局的書吏”是一種中級官吏。

同样的手鐲。納赫特是个身材匀称的青年，年紀約莫十八歲，打扮得跟父親一模一樣，所不同的，只是他的衣服稍微短些，項圈小一些。爺兒倆都已經吃過早餐，就要出門了：父親要上地政局去辦公，納赫特要上高等学校去讀書——他今年就要畢業了。

納赫特手里捧着一卷打开的手稿，手稿上画着一些有趣的圖画。謝契立刻看到了这些圖画，就走到父親和哥哥跟前，跟他們請安。納赫特把那些圖画拿給父親看，父親摸摸小兒子的腦袋，对他的請安应了一声，繼續聚精会神地、同时顯然很高兴地听着納赫特头头是道的解釋。从那一番解釋里，謝契只捉摸到以下一些話：

“瞧，这会兒，薩赫星座<sup>[注]</sup>出現在右眼睛上面啦！”

謝契偷看那手稿，看見有一个人坐在地上，周圍画着許多星。謝契驚奇得忘了一切禮貌規矩，打断了納赫特的話，插嘴說：

“这是什么呀？”

父親朝他轉過身來，不高兴地竖起了眉毛，但是納赫特护着弟弟說：

“爸爸，別生他的气。瞧，他兴头多大啊！……弟弟，这是天上星斗的圖画。放了学，我來把这件事細細講給你听。这会兒你去吧，只是記住了：大人說話的時候，小孩別插嘴！”

納赫特把謝契扭向門口，輕輕地推推他的背。

謝契甚至感到很高兴。他避免了一頓因为失禮而引起的討厭的教訓。其实，他打断大人的談話，又有什么不是呢？說实話，那張圖画太有趣啦。納赫特說，这是天上的星斗，可是那个人是干什么的呀？难道

---

[注] 就是現在的獵戶星座——原注。

說他也在天上嗎？

但是謝契來不及把滿腦子里的念頭轉到底，就已經到了走廊里，他的注意力被爲他燒好的早餐吸引住了。

大人們早就吃過了，謝契盤起腿來，獨個兒坐在彩色的席子上，把一只放着食物的矮小桌子移到身邊。小桌子上放着一瓦壺牛奶、一盤子又香又熱的麥餅、一小碗蜜糖、一盆棗子和葡萄。那瓦壺上描着淺藍色和紅色的鮮明花紋；那盤子是瓷做的，色彩燦爛，就跟翠玉一般；那盆子也是瓷做的，顏色碧綠。

謝契吃得津津有味，一邊留神听着父親跟哥哥談話。

“那麼你今天要繼續你的觀察嗎？”父親問。“還有誰跟你一塊兒？”

“跟我配對的是塔赫美斯，旁邊還有一對是伊涅尼和戈里。噫，當然啦，老師跟廟里的僧侶也都來，”納赫特大聲回答。

談話聲靜了下來。父親走進自己的屋子，納赫特走進兄弟的臥室。謝契知道他們這會兒在戴假髮，那是埃及一切顯赫的男人、甚至普通的有錢男人都該戴的。他還知道以後他們要去拿自己的文具。

現在他們走出了大門。納赫特的愉快笑聲已經到了門外。接着傳來涼鞋在花園的小路上發出的囊囊聲和籬柵門關上的聲音。他們走了。

哦，謝契也該趕緊了。他吃完了一張蘸蜜糖的麥餅，用一塊麻布把余下的幾張麥餅匆匆地包起來，又往麻布里塞了一些棗子，就跑到臥室里去拿自己的文具了。喏，這就是他的文具，一副很好的文具，簡直跟真正的書吏所有的一樣：這裡有一塊有凹槽的小木板，凹槽里放着顏料和寫字用的蘆葦秆子；還有一只放備用的蘆葦秆子的文具盒。謝契把幾枝蘆葦秆子放在文具盒里，用繩子把文具盒扎在小木板上，像成年的

書吏那樣，把這一切背在肩膀上。他的手里除了一小包食物以外，還有一只盛水用的小瓦器。謝契在學校里要用水來調寫字用的顏料。

他邊走邊對母親嚷着說：

“再會，媽媽！我去啦！”

謝契順着走廊跑去，穿過小穿堂，經過主室，到了門廳里，跳進花園。這時候，他想起一件重要的事情，立刻站住了。哦，原來他差點兒忘了帶一份額外的食物！這對於他的一件事是非常重要的。怎麼辦呢？

謝契看看保姆是不是在附近。真幸運！她正在那邊小花園里打掃小亭子呢。

“保姆！”謝契輕輕地叫喚。

老婦人連忙走到他跟前，他就低聲請她再拿些麥餅、蔥和肉干給他。謝契說，他在學校里累得很，常常想吃東西。保姆點點頭，迈着小步很快地走進房子。

謝契在等候她的時候，又瞧了瞧飛翔在屋頂上的鴿子，瞧了瞧全幢房子，瞧了瞧小花園。這幢房子屬於他父親，可還是他爺爺造的。爺爺是奉了當時還年輕的法老拉美西斯<sup>〔注一〕</sup>的命令，從南方的埃及首都——著名的瓦塞特<sup>〔注二〕</sup>——那兒來到這城里的。房子已經舊了，但是因為經常修理、油漆、粉刷，所以看上去還是很新、很清潔。小花園呢，雖然並不大，里面一共只有幾棵棕櫚樹、洋槐、大楓樹和石榴樹，然而這裡到底還蓋了一座色彩鮮艷的亭子，種着不少花，甚至挖了一個小小的池子——池子里开着荷花，還有小魚游來游去，在靠近房子的支柱上，纏

〔注一〕 拉美西斯二世，在公元前1317到1251年間統治埃及——原注。

〔注二〕 底比斯城的埃及名稱——原注。

繞着几枝葡萄藤。

保姆帶着一小包東西回來了。謝契接了過來，把它跟他那份兒早餐一起握在一隻手里，另一隻手托着文具，對保姆低低地說了聲“謝謝”，就光着腳，順着石板鋪成的小路啪嗒啪嗒地跑去。那條小路從房子的台階繞過花園，通到大門口。

小路陡然拐到左面去。就在这个拐角上，有一座祭壇，祭壇上有一尊托特神<sup>〔注一〕</sup>的雕像，它是書吏的保護者。謝契邊跑邊停下腳步，對那有白鷺<sup>〔注二〕</sup>腦袋的石头神像低低地鞠了一躬，急匆匆地念了希望學習成功的祈禱文。然後拚命地往大門口奔去，一溜煙跳到街上。

街道的兩邊蜿蜒着跟謝契家同樣的那種密不通風的泥牆。泥牆後面，有的地方露出樹梢，有的地方露出屋頂。但是今天謝契並不東張西望，也不打量任何過路行人或是馱着貨物的驢子。他怕遲到，所以跑的時候，竭力避免跟行人相撞。幸虧學校很近，总共只隔兩條街，一拐弯就到了。喏，它就在这里，就是長圍牆後面那幢熟悉的、然而叫人討厭的大房子。有兩個男孩子正在從街對面向大門口跑去。

謝契跑進大門，跑上小路，在祭壇旁邊一鞠躬，跑進門口，穿過門廳（那里已經隱約听得見鬧哄哄的聲音了），跑進大屋子……謝謝托特神，他准時來到了！教師還沒來，謝契不會挨鞭打了，而如果遲到的話，至少是要吃鞭子的。

---

〔注一〕 古代埃及神學和智慧的月神。

〔注二〕 古代埃及的靈鳥。